

Our Lady of Saydnaya

كنيسة سيدة صيدنايا

كنيسة ميلاد السيدة الأنطاكية الأرثوذكسية

**Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Orthodox Church
Seattle, WA**

Diocese of the Northwest

Metropolitan Saba of New York and All North America

Sunday, November 19th, 2023

**Ninth Sunday of Luke – Feast of the Entrance of the Theotokos to the
Temple**

الأحد التاسع من لوقا – عيد دخول السيدة إلى الهيكل



Fr. Anastasios Majdalani

Altar Boys: Toufic and Theo Majdalani

Choir/Chanters: Kh. Nissrine, Farizeh Louis

Ushers: Fidaa Maalouf, Nagi Bachour

Holy Bread baked by: Farizeh Louis, and Kh. Nissrine

ORTHROS ON SUNDAY, NOVEMBER 19, 2023; TONE 7 / EOTHINON 2**THE HOLY PROPHET OBADIAH; MARTYR BARLAAM OF ANTIOCH**

MARTYR AZI THE WONDERWORKER OF ISAURIA IN ASIA MINOR AND 150 SOLDIERS WITH HIM

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
Priest: Glory to Thee, our God, glory to Thee. O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.	الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا الْمَجْدُ لَكَ. أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُ الْكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا، وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)	القارئ: قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	يَا رَبُّ اِرْحَمْ. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَانْتَرِكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرِكُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.

LITANY	الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ
Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.	الكاهن: إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
Priest: Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.	الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَان) وَرَئِيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُزِئُ الْمَجْدَ أَيْهَا الْأَبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.	الجوقة: آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.
Priest: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: الْمَجْدُ لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُّوسِ، الْمَتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
THE KATAVASIAE OF THE ENTRANCE CANON IN TONE FOUR	كَطَافَاسِيَاةٍ دُخُولِ السَّيِّدَةِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ
Ode 1. I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit; and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.	(الأولى) أَفْتَحُ فَمِي فَيَمْتَلِي رُوحاً، وَأُبْدِي قَوْلًا فَائِضاً نَحْوَ الْأُمِّ الْمَلِكَةِ، وَأُظْهِرُ مُعَيِّداً لِلْمَوْسِمِ بَابْتِهَاجٍ، وَأَتَرْتُمُ بِعَجَائِبِهَا مَسْرُوراً.
Ode 4. He who sits in clouds of glory upon the throne of Godhead, Jesus the Most High God, came with mighty hand and saved those who cried out unto Him: Glory to Thy power, O Christ.	(الرابعة) إِنَّ يَسُوعَ الْفَائِقَ التَّالِيَهُ، الْجَالِسَ بِمَجْدٍ عَلَى سُدَّةِ الْلاهُوتِ، قَدْ وَرَدَ عَلَى سَحَابَةٍ خَفِيفَةٍ، وَخَلَّصَ بِقَبْضَتِهِ غَيْرِ الْفَاسِدَةِ الصَّارِحِينَ نَحْوَهُ: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحِ.
Ode 6. As we the Godly minded, celebrate this sacred and all-honorable feast of the Mother of God: come, let us clap our hands together and glorify the God whom she bore.	(السادسة) هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمُتَأَلِّهُو الْعُقُولِ، لِنُصَفِّقْ بِالْأَيْدِي مُقِمِينَ هَذَا الْعِيدَ الْإِلَهِيَّ الْكَلْبِيِّ الْإِكْرَامِ، الَّذِي لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ، وَنَمَجِّدُ الْإِلَهَ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا.

<p><i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i> Ode 8. The three holy children in the furnace the Child of the Theotokos saved; then was the type, now is its fulfillment, and the whole world gathers to sing: ‘All ye works praise the Lord and magnify Him unto all ages.’</p>	<p>نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ. (الثامنة) إِنَّ مَوْلِدَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ قَدْ حَفِظَ الْفِثْيَةَ الْأَطْهَارَ فِي الْأَتُونِ سَالِمِينَ، إِذْ كَانَ حِينِيذٍ مَرْسُومًا وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعُولًا، فَهُوَ يُنْهَضُ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرِهَا إِلَى التَّرْتِيلِ هَاتِفَةً: يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ سَبِّحُوا الرَّبَّ، وَزِيدُوهُ رِفْعَةً عَلَى مَدَى الْأَذْهَارِ.</p>
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ وَأَمِّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرِمُ مُعْظَمِينَ.</p>
<p>MAGNIFICATIONS IN TONE FOUR</p>	<p>تَعْظِيمَاتٌ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</p>
<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. اللازمة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. (Refrain)</p>	<p>لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسَ اسْمُهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. (اللازمة)</p>
<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. (Refrain)</p>	<p>حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ. (اللازمة)</p>
<p>Ode 9. Let all the earth-born mortals rejoice in the Spirit, bearing their lamps. And let the nature of Bodiless Minds celebrate with honor the holy festival of the Mother of God, and cry out: ‘Hail! All-blessed, pure, and ever-virgin Theotokos!’</p>	<p>(التاسعة) كُلُّ الْأَرْضِيِّينَ فَلْيَبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ حَامِلِينَ الْمَصَابِيحِ، وَطَبِيعَةُ الْعَقْلِيِّينَ غَيْرِ الْهَيُولِيِّينَ فَلْتَحْتَفِلْ مَعًا، مُعَيَّدَةً لِمَوْسِمِ أُمِّ الْإِلَهِ الشَّرِيفِ وَهَاتِفَةً: إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةَ، الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ، وَالْكَلْبِيَّةَ الطُّوبَى.</p>
<p>THE LITTLE LITANY</p>	<p>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى</p>
<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الشماس: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>

<p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القَدَّاسَةَ، الطَاهِرَةَ، الفَائِقَةَ البَرَكَاتِ المَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَاِلِدَةَ اِلٰهِي الدَّائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِّيْسِيْنَ، لِنُوَدِّعُ اَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ اِلٰهِي.</p> <p>الجوق: لَكَ يَا رَبِّ.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّهُ اِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسِلُونَ المَجْدَ اِيَّهَا اَلْاَبُ وَاِلْبْنُ وَاَلرُّوْحُ الْقُدُّسُ، اَلْاَنَ وَكُلَّ اَوَانٍ وَاِلَى دَهْرِ الدَاهِرِيْنَ .</p> <p>الجوق: اَمِيْنَ.</p>
<p>Holy is the Lord our God. (<i>thrice</i>)</p> <p>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ اِلٰهِنَا. (ثَلَاثًا)</p> <p>اِرْفَعُوا الرَّبَّ اِلٰهِنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمِيهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ اِلٰهِنَا قُدُّوسٌ هُوَ.</p>
<p>THE SECOND EOTHINON DOXASTICON IN TONE TWO</p>	<p>ذوكصا الإيوثينا الثانية باللحن الثاني</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>They who were with Mary came and brought with them ointments; and as they were at a loss how to achieve their desire, they saw that the stone had been rolled, and a divine young man removed all anxiety and trouble from their souls by saying, The Lord Jesus hath risen. Wherefore, they proclaimed to His Disciples, that they should hasten to Galilee and behold Him, risen from the dead; for He is the Lord, the Giver of Life.</p>	<p>المَجْدُ لِاَلْاَبِ وَاِلْبْنِ وَاَلرُّوْحِ الْقُدُّوسِ.</p> <p>اِنَّ اللّٰوَاتِي كُنَّ مَعَ مَرْيَمَ، وَاقِيْنَ وَمَعَهُنَّ طَيُّوبٌ. وَبَيْنَمَا هُنَّ مُتَحَيِّرَاتٌ، كَيْفَ يَظْفِرْنَ بِمَأْمُولِهِنَّ، رَأَيْنَ الحَجَرَ قَدْ دُحِرَجَ، وَشَابًّا اِلٰهِيًّا قَدْ اَزَالَ اِنزِعَاجَ نَفُوسِهِنَّ بِقَوْلِهِ: قَامَ الرَّبُّ يَسُوعَ. لِذَلِكَ، بَشَّرَنَ تَلَامِيذَهُ الكَارِزِيْنَ بِهِ، اَنْ يُسْرِعُوا اِلَى الجَلِيلِ لِيَرُوهُ نَاهِضًا مِنْ بَيْنِ اَلْاَمْوَاتِ بِمَا اَنَّهُ الرَّبُّ الوَاهِبُ الحَيَاةِ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>اَلْاَنَ وَكُلَّ اَوَانٍ وَاِلَى دَهْرِ الدَاهِرِيْنَ. اَمِيْنَ.</p> <p>اَنْتِ هِيَ الفَائِقَةُ عَلٰى كُلِّ البَرَكَاتِ، يَا وَاِلِدَةَ اِلٰهِي العَذْرَاءِ، لِأَنَّ الجَحِيْمَ قَدْ سُبِّيَتْ بِوَاسِطَةِ المُنْجَسِدِ مِنْكَ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءُ اِنْعَقَّتْ، وَالمَوْتُ اُمِيْتُ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِقِيْنَ: مُبَارِكٌ اَنْتِ اِيَّهَا المَسِيحُ اِلٰهِنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، المَجْدُ لَكَ.</p>

THE GREAT DOXOLOGY IN TONE TWO	الدوكصولوجيا الكُبرى بالحنِ الثاني
Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المَجْدُ لَكَ يَا مُظَهِّرَ النورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي العَلَاءِ، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ المَسْرَةَ.
We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الإِلهُ، الآبُ الضابِطُ الكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يَا يَسوعُ المَسِيحُ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلهُ، يَا حَمَلَ اللهِ يَا ابْنَ الآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ العالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطايا العالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقَبَّلْ تَصَرُّعَنَا أَيُّهَا الجالِسُ عَنِ يَمِينِ الآبِ وارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسوعُ المَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللهِ الآبِ، آمين.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأَسْبِحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا اليَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إلهَ آبائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، آمين.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَكِلُكَ عَلَيْنَا.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (<i>thrice</i>)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأُ كُنْتُمْ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قَلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إلهي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النورِ.

O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
TROPARION IN TONE EIGHT	طَرُوبَارِيَّةٌ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ
Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.	إِذْ قُمْتَ يَا رَبُّ مِنَ الْقَبْرِ، وَقَطَعْتَ رِبَاطَاتِ الْجَحِيمِ، غَلَبْتَ حُكُومَةَ الْمَوْتِ، وَأَنْقَذْتَ الْكُلَّ مِنْ فِيخِ الْعَدُوِّ، وَلَمَّا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ أَرْسَلْتَهُمْ إِلَى الْكِرَاةِ، وَمَنَحْتَ بِهِمْ سَلَامَكَ لِلْمَسْكُونَةِ يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحَدَاكَ.
DIVINE LITURGY VARIABLES	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN	أَبُولِيْتِيْكَوْنِ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّابِعِ
Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.	حَطَمْتَ بِصَلِيْبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً العَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.
KONTAKION OF THE ENTRANCE OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR	طَرُوبَارِيَّةٌ عِيدِ دُخُولِ السَّيِّدَةِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ
Today the Virgin is the foreshadowing of the pleasure of God, and the beginning of the preaching of the salvation of mankind. Thou hast appeared in the Temple of God openly and hast gone before, preaching Christ to all. Let us shout with one thrilling voice, saying: Rejoice, O thou who art the fulfillment of the Creator's dispensation.	اليَوْمَ الْبَتُولُ الَّتِي هِيَ مُقَدِّمَةٌ مَسْرَةَ اللَّهِ، وَابْتِدَاءُ الْكِرَاةِ بِخَلَاصِ الْبَشَرِ، قَدْ ظَهَرْتَ فِي هَيْكَلِ اللَّهِ عَلَانِيَةً، وَسَبَقْتَ مُبَشِّرَةً لِجَمِيعِ الْمَسِيحِ. فَلْنَهْتَفِ نَحْوَهَا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلِينَ: اِفْرَحِي يَا كَمَالَ تَدْبِيرِ الْخَالِقِ.

<p>APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR</p>	<p>طروبارية ميلاد والدة الإله بالحن الرابع</p>
<p>Thy nativity, O Theotokos, has proclaimed joy to the whole universe; for from thee did shine forth the Sun of justice, Christ our God, annulling the curse, and bestowing the blessing, abolishing death and granting us life everlasting.</p>	<p>ميلادك يا والدة الإله. بشر بالفرح كل المسكونة. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا. فحل اللعنة ووهب البركة. وأبطل الموت ومنحنا حياة أبدية.</p>
<p>KONTAKION OF THE ENTRANCE OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR</p>	<p>قِنْدَاقِ لِعِيدِ دُخُولِ السَّيِّدَةِ بِالْحَنِ الرَّابِعِ</p>
<p>The sacred treasury of God's holy glory, * the greatly precious bridal chamber and Virgin, * the Savior's most pure temple, free of stain and undefiled, * into the House of the Lord * on this day is brought forward * and bringeth with herself the grace * of the Most Divine Spirit; * her do God's Angels hymn with songs of praise, * for she is truly the heavenly tabernacle.</p>	<p>الْيَوْمَ الْهَيْكَلُ الَّذِي لِلْمُخَلَّصِ، الْكَلْبِيُّ النَّقَاءِ، الْعَذْرَاءُ الْخِذْرُ نُو الثَّمَنِ الْجَزِيلِ، وَهِيَ الْكَنْزُ الطَّاهِرُ لِمَجْدِ الْإِلَهِ، إِذْ تَدْخُلُ بَيْتَ الرَّبِّ، تُدْخِلُ نِعْمَةَ الرُّوحِ الْإِلَهِيِّ مَعَهَا. فَتُسَبِّحُهَا مَلَائِكَةُ اللَّهِ، لِأَنَّهَا الْمِظْلَةُ السَّمَاوِيَّةُ.</p>
<p>THE EPISTLE (For the Twenty-fourth Sunday after Pentecost)</p>	<p>الرسالة (لِلْأَحَدِ الرَّابِعِ وَالْعِشْرِينَ بَعْدَ الْعَنْصَرَةِ)</p>
<p><i>The Lord will give strength to His people. Ascribe to the Lord, O sons of God, ascribe to the Lord honor and glory.</i></p> <p>The Reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians. (2:14-22)</p> <p>Brethren, Christ is our peace, Who has made us both one, and has broken down the dividing wall of hostility, by abolishing in His flesh the law of commandments and ordinances, that He might create in Himself one new man in place of the two, so making peace, and might reconcile us both to God in one body through the Cross, thereby bringing the hostility to an end. And He came and preached peace to you, who were far off, and peace to those who were near; for through Him we both have access in one Spirit to the Father. So then you are no longer strangers and sojourners, but you are fellow citizens with the saints and members of the household of God, built upon the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus Himself being the cornerstone, in Whom the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord; in Whom you also are built into it for a dwelling place of God in the Spirit.</p>	<p>الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةً لِشَعْبِهِ. قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ.</p> <p>فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَسْفُسَ . (22-14:2)</p> <p>يَا إِخْوَةٌ، إِنَّ الْمَسِيحَ هُوَ سَلَامُنَا، هُوَ جَعَلَ الْإِثْنَيْنِ وَاحِدًا، وَتَقَطَّضَ فِي جَسَدِهِ حَائِطَ السِّيَاحِ الْحَاجِرِ، أَيِ الْعَدَاوَةِ. وَأَبْطَلَ نَامُوسَ الْوَصَايَا فِي فِرَائِضِهِ، لِيَخْلُقَ الْإِثْنَيْنِ فِي نَفْسِهِ إِنْسَانًا وَاحِدًا جَدِيدًا بِإِجْرَائِهِ السَّلَامِ. وَيُصَالِحُ كِلَيْهِمَا فِي جَسَدٍ وَاحِدٍ مَعَ اللَّهِ فِي الصَّلِيبِ، بِقَتْلِ الْعَدَاوَةِ فِي نَفْسِهِ. فَجَاءَ وَبَشَّرَكُمْ بِالسَّلَامِ، الْبَعِيدِينَ مِنْكُمْ وَالْقَرِيبِينَ. لِأَنَّ بِهِ لَنَا كِلَيْنَا التَّوَصُّلَ إِلَى الْآبِ فِي رُوحٍ وَاحِدٍ. فَلَسْتُمْ غُرَبَاءَ بَعْدُ وَنُزَلَاءَ، بَلْ مُوَاطِنُو الْقَدِيسِينَ وَأَهْلُ بَيْتِ اللَّهِ. وَقَدْ بُنِيتُمْ عَلَى أَسَاسِ الرُّسُلِ، وَالْأَنْبِيَاءِ، وَحَجَرِ الزَّوَايَةِ هُوَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ نَفْسُهُ الَّذِي بِهِ يُنْسَقُ الْبُنْيَانُ كُلُّهُ، فَيُنْمُو هَيْكَلًا مُقَدَّسًا فِي الرَّبِّ، وَفِيهِ أَنْتُمْ أَيْضًا تُبْنَوْنَ مَعًا مَسْكَنًا لِلَّهِ فِي الرُّوحِ.</p>

<p style="text-align: center;">THE GOSPEL (For the Ninth Sunday of Luke)</p>	<p style="text-align: center;">الإنجيل (لِلأحدِ الخامسِ من لوقا)</p>
<p>The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (12:16-21)</p> <p>The Lord spoke this parable: “The land of a rich man brought forth plentifully; and he thought to himself, ‘What shall I do, for I have nowhere to store my crops?’ And he said, ‘I will do this: I will pull down my barns, and build larger ones; and there I will store all my grain and my goods. And I will say to my soul, Soul, you have ample goods laid up for many years; take your ease, eat, drink, be merry.’ But God said to him, ‘Fool! This night your soul is required of you; and the things you have prepared, whose will they be?’ So is he who lays up treasure for himself, and is not rich toward God.” As He said this, Jesus called out, “He who has ears to hear, let him hear.”</p>	<p>فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ لوقا الإنجيليِّ البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ. (12:16-21)</p> <p>قالَ الرَّبُّ هَذَا المَثَلُ: إنسانٌ غنيٌّ أَحصَبَتْ أَرْضُهُ. فَفَكَّرَ في نَفْسِهِ قائِلًا "ماذا أَصْنَعُ؟ فَإِنَّهُ لَيْسَ لي مَوْضِعٌ أَحزُنُ فِيهِ أَتْماري." ثُمَّ قالَ، "أصْنَعُ هَذَا: أَهْدِمُ أَهْرَائِي وَأَبْنِي أَكْبَرَ مِنْها، وَأَجْمَعُ هُنَاكَ كُلَّ غَلَّتِي وَحَيْرَاتِي. وأقولُ لِنَفْسِي، يا نَفْسُ إِنَّ لَكَ حَيْرَاتٍ كَثِيرَةً فَاسْتَرِحِي وَكُلِي واشْرَبِي وافْرَحِي." فَقَالَ لَهُ اللهُ: "يا جَاهِلٌ! في هَذِهِ اللَّيْلَةِ تُطَلَّبُ نَفْسُكَ مِنْكَ. فَهَذِهِ التي أَعَدَدْتها لِمَنْ تَكُونُ؟" فَهَكَذَا مَنْ يَدَّخِرُ لِنَفْسِهِ ولا يَسْتَعْنِي باللهِ. وَلَمَّا قالَ هَذَا نادَى: مَنْ لَهُ أُذنانِ لِلسَّمْعِ، فَلْيَسْمَعْ.</p>
<p style="text-align: center;">THE DISMISSAL</p>	<p style="text-align: center;">الختم</p>
<p>May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Holy Prophet Obadiah; the Martyr Barlaam of Antioch; and the Martyr Azi the wonderworker of Isauria in Asia Minor and 150 soldiers with him, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّها المَسِيحُ الْهُنا الحَقِيقِي، يا مَنْ قامَ مِنْ بَينِ الأَمواتِ، بِشِفاعاتِ أُمَّكَ الكُلِّيَّةِ الطَّهارةِ والبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبِقدْرَةِ الصَّليبِ الكَرِيمِ المُحْيِي؛ وبِطَلْباتِ القُوَّاتِ السَّماويَّةِ المُكْرَمَةِ العادِمَةِ الأَجسادِ؛ والنَّبِيِّ الكَرِيمِ السابِقِ المَجيدِ يوحنا المَعْمَدانِ؛ والقَدِيسِيْنَ المُشَرَّفِيْنَ الرُّسُلِ الجَدِيرِيْنَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وأَبِينا الجَلِيلِ فِي القَدِيسِيْنَ يوحنا الذَّهَبِيِّ الفَمِّ رَئِيسِ أساقِفَةِ القُسطنطينيَّةِ، كاتِبِ هَذِهِ الخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، والقَدِيسِيْنَ المَجيدِيْنَ الشُّهداءِ المُتألِّقِيْنَ بِالظَّفَرِ؛ وأَبائنا الأَبْرارِ المُتَوَسِّحِيْنَ باللهِ؛ والقَدِيسِ (يَّة) (فُلان، فُلانة) شَفِيعِ (يَّة) وَحامِي (يَّة) هَذِهِ الرِّعيَّةِ المُقَدَّسَةِ؛ والقَدِيسِيْنَ الصِّدِّيقِيْنَ جَدِّي المَسِيحِ الإِلهِ، يُواكِبِمْ وَحَنَّةً؛ والنَّبِيِّ عُوْبَدِيَّا؛ والشَّهِيدِ بَرْلَعامِ الأَنْطاكيِّ؛ والشَّهِيدِ عَزِيزِ العَجائِبِي وَرُفقاءِهِ الجُنْدِ المِئَةِ وَالخَمْسِيْنَ، الَّذِينَ نَقِمْ تَذْكارَهُمْ اليَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيك، إِرحَمنا وَخَلِّصنا بِما أَنْتَ صالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلواتِ آبائنا القَدِيسِيْنَ، أَيُّها الرَّبُّ يَسوعُ المَسِيحُ الْهُنا، ارْحَمنا وَخَلِّصنا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p style="text-align: center;">الجوقة: آمين.</p>

Spiritual Word:

The parable in today's Gospel is a brief, but powerful story. If every person were to learn from it, millions of our fellow human beings would not die from hunger or poverty. In addition, many rich people would not suffer from agonizing worry and anxiety over their possessions, and maybe save their souls from being lost due to their wealth.

Let's look at the rich person in the parable. God gave him fruitful land with an amazing yield of crops. Instead of rejoicing in God and glorifying him for this blessing, he was overwhelmed with worry: "What shall I do, since I have no room to store my crops?" (verse 17).

"What shall I do?" People who say this usually have no house to live in, no clothes to protect them from the weather, or bread to give to their children to keep them alive! But a rich person who suddenly becomes even richer saying these same words is outrageous. Sadly, this is our reality. There are countless examples of wealthy people who suffer serious psychological problems and anxiety over how to maintain and increase their wealth. Those who cling to material things and are constantly trying to get more will suffer a great fall. "Rich men turned poor and went hungry" (Psalm 33:11), and the Apostle Paul warns us: "Those who desire to be rich fall into temptation and a snare, and into many foolish and harmful lusts which drown men in destruction and perdition" (1 Timothy 6:9).

But the great misery of the rich in the parable would come quickly. While he wondered where he would store his crop, and dreamed of living high for many years, he heard the voice from Heaven say to him, "Fool! This night your soul will be required of you; then whose will those things be which you have provided?" (verse 20). By acting in this way, the rich person loses both his earthly goods and the treasure of Heaven. This treasure is denied because the rich person, due to their greed, was not able to do the good works needed to get it.

Maybe the rich would ask: "Why am I dying now? What did I do wrong? There was no stealing here, and this is what I have earned. It's mine!"

Here we see the great mistake, both of the rich in the parable and of every person of wealth. They are under the illusion that the riches they possess are for them alone. They do not understand that God has given them this to share it. This goes back to the teaching of St. Basil the Great: You are a keeper of your fellow human beings. Do not think that all this was given to you for yourself only...For all this, you will be asked directly....Do you think that this is unfair, with so much given to you, and you give nothing to others? The extra food you keep belongs to the person who is hungry. The clothes you have filling your closet are for the naked. The money you get and hide away is for the one who needs it. So much inequality, and so many people in need who could be helped.

In God's Wisdom, he allows rich people their wealth to benefit not just them, but all people. If everyone just kept what they needed, and gave away the rest, there would be no poor in the world.

My brothers and sisters in Christ, let us apply the teaching of the Apostle Paul: "Having food and clothing, with these we shall be content (1 Timothy 6:8). Let us make sure that we are rich in what will earn us our permanent riches in Heaven. Amen.

Metropolitan Sotirios of Pisidia

في الإنجيل

أكد لنا يسوع في نهاية هذا المقطع الإنجيلي؛ أنه هكذا تكون نهاية من لا يستغني بالله. هذا الغني اتكل على غناه وليس على الله .

يسوع ليس ضدّ المال، وليس ضدّ كلّ غني، فالمال إن استعمل للخير، واستُغِلَّ في الأعمال الخيريّة فليس بشرّ .

الربّ يسوع حدّر عدّة مرّات قائلاً: "لا تعبدوا ربّين الله والمال"، أي أن لا نجعل المال سيّدًا على حياتنا، مهملين عبادة الله .

لأنّ محبّة المال تطفئ فينا محبّة الله فنمسي أنانيّين، فلا نلتفت حتّى إلى إخوتنا بالدم. وأكثر من ذلك، حبّ المال يُفسد الاستقامة والعدل،

فيغلب الطمع على الرّحمة لدرجة أنّه يمكن الإنسان أن يبيع نفسه ووطنه في سبيل المال. غنيّ اليوم ذكيّ جدًّا بمقياس الناس. فإن تُخصّب أرضه يعني أنّه عرف كيف يزرعها ويحصدها، عرف كيف يحسب الحساب لكلّ شيء .

إنّ هدم الاهراءات القديمة وبناء مخازن أكبر يسمّى عند البشر حكمة. فهذا الغنيّ فكّر في المستقبل. ولكنّه جاهل بحكمة الله .

لأنّ الفائض ليس له بل للمحتاج. ربّ قائلٍ إنّ هذا الغنيّ عمل كيوسف العفيف، الذي أنقذ شعبه وشعب مصر. بالضبط إنّه كيوسف من ناحية التدبير، ولكنّه بعكسه، فقد اهتمّ بإنقاذ نفسه وليس بشعبه . إذاً هو جاهلٌ كما دعاه يسوع، لأنّه بالإضافة إلى ما ذكرناه نسي أنّه سيموت. الموت يُنهي كلّ الغنى وكلّ التمتع به .

يقول القديس باسيليوس الكبير: "إنّ الحيوانات هي أرحم منه لأنّها تقبل شركة في المرعى وفي الماء وفي السكن، بينما هذا الغنيّ، فقد رفض الشراكة والقسمة."

يختمُ السيّد المسيح قائلاً: "من له أذنان للسمع فليسمع"، فهو لا يريد التحذير من الغنى بلّ التنبيه إلى بعض آفاته الوخيمة، كالطمع والبخل في العطاء، والجمع الأنانيّ ونسيان واجب المساعدة.

ألا أهلنا الربّ لأن نكون من السامعي كلامه والعاملي إرادته، والمتذكرين أنّ كلّ عطيةٍ صالحة نقتنيها ليست حكرًا علينا وإنّما هي منحدرّة من لدن أبي الأنوار لنشارك بها الآخرين.

Parish News and Announcements

Upcoming Services at Saint John Maximovitch:

- **Sunday, December 3rd:** 14th Sunday of Luke – Feast of Saint Barbara followed by a potluck with special food for the occasion– kids come disguised.
- **Sunday, December 17th :** 11th Sunday of Luke – Followed by a Christmas Party – Details to be announced
- **Sunday, December 24th :** Nativity of Our Lord and Savior Jesus Christ (Christmas Service)

**at St John Maximovitch chapel behind St Nicholas Russian Orthodox Cathedral
located at
1714 13th Ave, Seattle, WA 98122**

Property Renovation Project:

The property renovation project is starting very soon; we are calling all of you to contribute and get involved whether in your talents, time, financial support... Please let us know how you can help – with your prayers and support we can accomplish the project and move to our church soon!!

The first project includes the demolishing the walls, roof insulation and foundation strengthening that will cost around \$15,000. To donate for this purpose, please use the donation link and reference Property Renovation:

<https://theotokosholynativity.com/donations>

Or make a check payable to the Holy Nativity of the Theotokos church

All your donations are Tax deductible

**Through the intercessions of Our Lady of Saydnaya may the Lord
bless you in any field of support.**

You can always follow the church news on our website: <https://www.theotokosholynativity.com/>
and our Facebook page: <https://www.facebook.com/groups/474907199547143/>